

Gerónimo de Bibar, notable observador naturalista en la alborada de La Conquista

MÉLICA MUÑOZ SCHICK *

La inteligente iniciativa de GUILLERMO FELIU CRUZ de publicar "Crónica y relación copiosa y verdadera de los Reynos de Chile" por GERONIMO DE BIBAR, manuscrito hecho entre 1539 y 1558, a pocos años del descubrimiento de nuestro país, me ha permitido reflexionar sobre las plantas útiles al hombre en los orígenes mismos de nuestra historia y en la atinada observación biológica de nuestros recursos naturales renovables, que en ella se hace.

En efecto, la transcripción paleográfica del Prof. IRVING A. LEONARD, según el manuscrito original de propiedad de The Newberry Library, Chicago, Ill., USA., publicado hace unos años por el Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina en 1966, ofrece una oportunidad única para conocer la primera información sobre las plantas nativas e introducidas y cultivadas en los primeros años de la vida de la nación. El hecho de que este importante manuscrito haya permanecido por más de 400 años alejado de la consulta de cronistas e historiadores lo hace aparecer hoy de un extraordinario valor, ya que en esa época era escasa y ambigua la información sobre la historia natural del país. Es así como "La Araucana", de ALONSO DE ERCILLA Y ZUÑIGA, famoso poema épico del cual celebramos ya un nuevo centenario, no contiene, como era de desear, la información botánica adecuada. Será indispensable entonces conocer e investigar en la personalidad y antecedentes humanistas y científicos de GERONIMO DE BIBAR, que ha impactado tan seriamente con su paleografía, en atinadas y precisas observaciones biológicas.

He leído en su totalidad esta importante obra, tan magníficamente transcrita y, al hacerlo, he analizado en detalle las notables observaciones o acotaciones que él hizo sobre nuestra flora. Para proceder a su estudio, he anotado

* Ing. Agrónomo, Investigador Jefe Sección Botánica, Museo Nacional de Historia Natural.

la frase o parte de la oración original y colocado a continuación la interpretación de sus observaciones al anotar el nombre científico moderno de la especie que él analiza. Para una mejor comprensión, he indicado también la posición geográfica, agregado palabras que faciliten su contenido, como también corregido, cuando era necesario, la errada transcripción al castellano, todo lo cual he colocado entre paréntesis cuadrado.

Al presentar esta contribución al conocimiento original de numerosas plantas observadas, deseo destacar algunos aspectos de su estudio, que me parece oportuno hacer notar, en atención al valioso contingente de información que este notable cronista analiza en su manuscrito.

GERONIMO DE BIBAR indica que el trigo (*Triticum aestivum*) fue traído y sembrado en el país por RODRIGO DE ARAYA, hecho que no menciona CLAUDIO GAY (1865). Lo mismo ocurre con la introducción de la vid (*Vitis vinifera*), cuyo primer vino lo atribuye también a ARAYA, hecho que tampoco lo indica GAY (1865), ni PEDRO DE VALDIVIA lo reconoce así en sus "Cartas".

Como es natural y lógico, le llaman la atención en América los representantes de la familia de las Cactáceas, que eran ajenas al Viejo Mundo. Las describe con agudeza y precisión.

Se pronuncia con claridad y buen sentido sobre el chañar (*Geoffroea decorticans*), el algarrobo (*Prosopis chilensis*), sobre la quinoa (*Chenopodium quinoa*), sobre el espino (*Acacia caven*), el canelo (*Drimys winteri*), el maqui (*Aristotelia chilensis*), el molle (*Schinus molle*), etc.

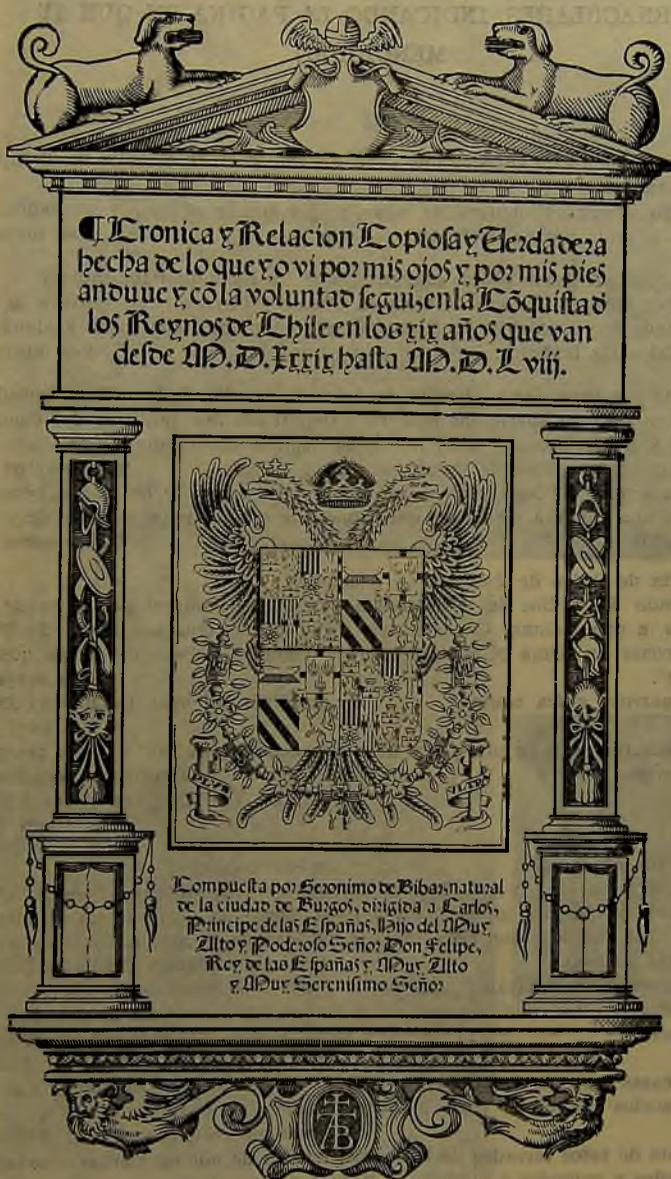
De interés también resultan los nombres vernáculos, hoy totalmente perdidos, de "cabuya majalan" (*Puya chilensis*, *Puya berteroniana*), "pique-pique" (*Diposis bulbocastanum*) y "neguey" (*Cactacea*).

Valiosas son las observaciones sobre el consumo que los nativos hacían de los bulbos y cormos de plantas Monocotiledóneas, que él llama "cebolletas", como lahu (*Alophia lahue*), nao (*Conanthera bifolia*), tahay (*Calidorea xiphoides*), etc.

De gran valor son las detalladas descripciones del pehuén (*Araucaria araucana*), del avellano (*Gevuina avellana*), y la palma (*Jubaea chilensis*), que permiten identificar con facilidad la entidad específica botánica conforme a la taxonomía moderna.

Extraordinaria es la observación que se hace del segundo cereal americano, el mango o magu (*Bromus mango*), hoy desaparecido del cultivo y otrora base de la alimentación del hombre nativo (MUÑOZ 1944), al cual extiende su área de cultivo hasta la provincia de Aysén. También indica que el madi o made (*Madia sativa*) se empleaba en esa época como aceite y alimento.

Finalmente, es admirable la precisión anotada para el área de distribución geográfica del queule (*Gomortega keule*), el que, como se sabe, se encuentra circunscrito a una región bien delimitada y restringida, y constituye una familia endémica y monotípica de nuestro país (MUÑOZ 1971).



LAMINA I

Frontispicio del manuscrito original de G. BIBAR que aparece en la transcripción paleográfica de I. A. LEONARD.

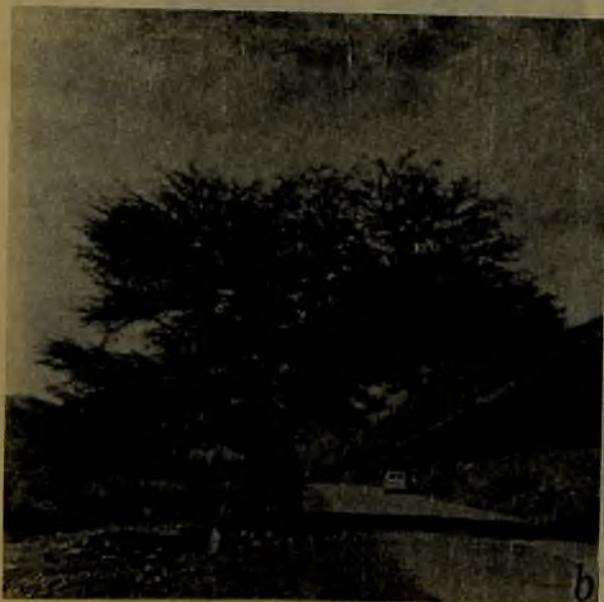
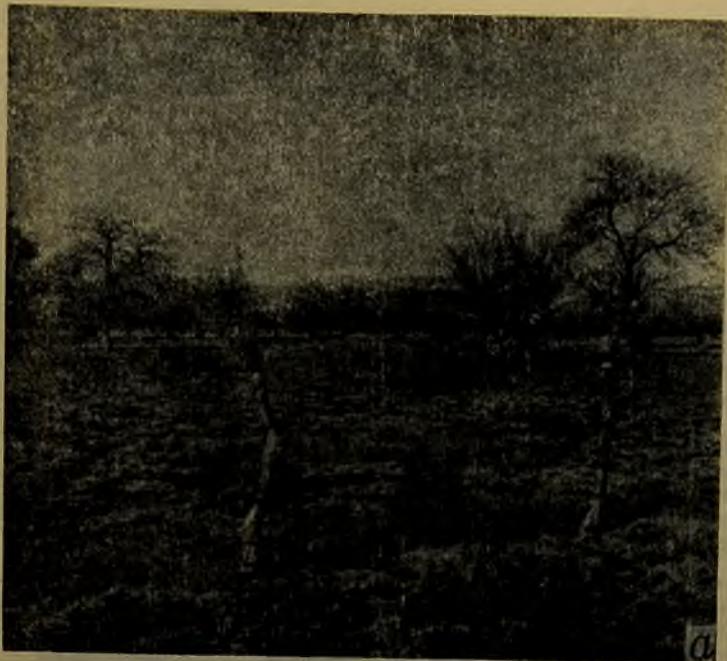
**INTERPRETACION CIENTIFICA DE LOS NOMBRES
VERNACULARES, INDICANDO LA PAGINA EN QUE SE
MENCIONAN**

Pág.

- 9 [odres de cuero de carnero que usan los indios entre el valle de Tarapacá y Atacama]
El pelo adentro hinchénle de agua y, por quitar el mar (sic) sabor del agua, échanle harina de "maíz" tostado. *Zea mays* L.
- 10 [españoles en busca de los alimentos que les escondían los indios]
Son tan diestros muchos de ellos en buscar y otros que su ventura lo lleva donde hay "maíz" y de él cargan y vienen muy contentos y aborrecidos todos los trabajos. *Zea mays* L.
- 11 [balsas que usan desde el valle de Arica hasta el valle de (Co)quimbo]
Y cosen de esta suerte las costuras: toman las dos junturas del cuero o canto y ponen muchas púas juntas de espinas de "cardones" que son tan gruesas como agujas de ensalmar y muy recias; *Trichocereus* sp.
De la sangre del lobo y de resina de los "cardones" y de barro bermejo hacen una manera de betún que suple por alquitrán ceto (excepto?) ser colorado; *Trichocereus* sp.
- 12 [entrada de Pedro de Valdivia en Atacama]
Sabíendo los indios de Atacama la venida del general por aviso de los indios a que llaman Caperuzones y de los de Guatacondor y de Pica, pusieron en arma y escondieron las comidas debajo de tierra que es "maíz". *Zea mays* L.
y "algarroba chica blanca" *Prosopis chilensis* (MOL.) STUNTZ
(Lám. II)
y "chañares", que es una fruta de manera de "azofaifas"¹ y dos tanto(s) más gruesa *Geoffroea decorticans*
(GILL. ex HOOK. et ARN.) BURK.
(Lám. III)
- 13 [valle de Atacama]
Tiene este valle muy grandes "algarrobales", y llevan muy buenas "algarrobas" de que los indios la muelen y hacen un pan gustoso de ella. Y hacen un brebaje con esta "algarroba" molida y cuécenla con agua; es brebaje gustoso. *Prosopis chilensis* (MOL.) STUNTZ
Hay grandes "chañarales", que es un árbol a manera de "majuelo"².
Llevarn fruta que se dice "chañar" a manera de "azofaifas", salvo que son mayores. *Geoffroea decorticans*
(GILL. ex HOOK. et ARN.) BURK.
Las casas en que habitan los indios son de adobes y dobladas con sus entresuelos hechos de vigas de "algarrobas", que es madera recia. *Prosopis chilensis* (MOL.) STUNTZ
Encima de estos terrados de las casas, hechos de adobes ciertos apartados pequeños y redondos a manera de hornos en que tienen sus comidas que es "maíz", *Zea mays* L.
"papas", *Solanum* sp.
"frisjoles", *Phaseolus vulgaris* L.
y "quenoa" ("quinoa"?), *Chenopodium quinoa* WILLD.

¹ *Zizyphus jujuba* MILLER.

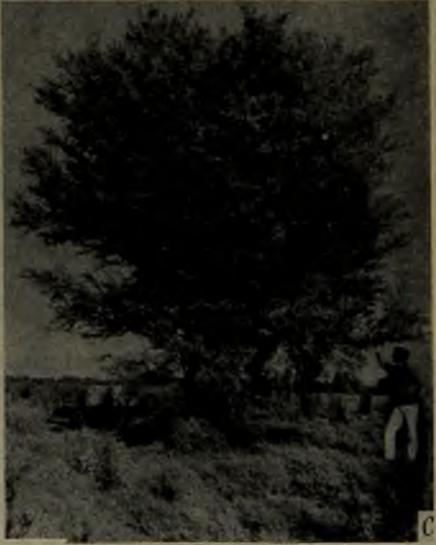
² *Crataegus monogyna* JACQUIN.



Prosopis chilensis

LAMINA II

- a. Estepa de algarrobo y espino. En primer plano, cardo penquero (*Cynara cardunculus*), cerca de Polpalco, provincia de Santiago.
- b. Algarrobo histórico, pues se dice que bajo su sombra descansó la Expedición Libertadora. Al oriente de la ciudad de Los Andes, provincia de Aconcagua, en la Carretera Internacional.
- c. Tronco de algarrobo. Arbol centenario de gran tamaño, después de la primera cuesta al N. de Santiago



LAMINA III

- Geoffroea decorticans*
- a. Chañares a orillas del camino formando cerco, entre La Serena y Vicuña, cerca de El Tambo, provincia de Coquimbo.
 - b. Chañares, cerca de Vallenar, provincia de Atacama.
 - c. Chañar aislado, cerca de Monte Amargo, al poniente de Coplapó, provincia de Atacama.
 - d. Corteza del mismo árbol, mostrando sus largas y delgadas placas papiráceas de color café-amarillas.
 - e. Flores abundantes del mismo árbol.
 - f. Frutos maduros de chañar, amarillos y lustrosos.

Pág.

- 14 "algarroba" *Prosopis chilensis* (MOL.) STUNTZ
y "chañar" que tengo dicho del que también hacen un gustoso brebaje pa-
ra beber a mies *Geoffroea decorticans*
(GILL. ex HOOK. et ARN.) BURK.

- 19 [despoblado entre Atacama y Copiapó]
Así mismo no se crían en este despoblado árboles de ninguna especie
sola una manera de "espinos". Se cría muy chicos parrados con el suelo,
y ésta es la leña con que nos calentábamos y guisábamos de comer.

Adesmia hystrix PHIL.
Prosopis fruticosa MEYEN

[valle "el chañar"]

Tiene "carrizos"

Phragmites communis TRIN.

e hierbas y de "serrajas";

Sonchus oleraceus L.

tiene algunos "algarrobos"

Prosopis chilensis (MOL.) STUNTZ

y "chañares" salido (sic) de aquel agua

Geoffroea decorticans

(GILL. ex HOOK. et ARN.) BURK.

Adelantose el general con la vanguardia y de allá proveyó del valle de
Copiapó de "maíz"

Zea mays L.

y "chañares"

Geoffroea decorticans (GILL. ex HOOK.
et ARN.) BURK.

- 27 [valle de Copiapó]

Dase "maíz" y tan grandes y gruesas las cañas que ninguna provincia de
las que yo he visto y andado no he visto darse tan bien como en este va-
lle, porque en otras provincias da cada caña dos o tres mazorcas, y aquí
cuatro y cinco. Es muy buen "maíz"

Zea mays L.

Danse "frisjoles"

Phaseolus vulgaris L.

y "papas"

Solanum tuberosum L.

y "quinoa", que esta quinoa es una hierba como bledos. Lleva unos gra-
nitos y una espiga o dos o tres; que da en los cogollos que lleva; es tan
alta como un estado y menos, y los granitos que digo a manera de mos-
taza y mayores. Cuecen estos granitos los indios y cómenlos. Es buen man-
tenimiento para ellos.

Chenopodium quinoa WILLD.

Dase en este valle "algodón". Andan los indios bien vestidos del "algodón"
y de lana de ovejas que tienen.

Gossypium hirsutum L.*Gossypium barbadense* L.

Los árboles que hay en este valle son "algarrobos" y dan muy buen fru-
to, y aprovéchanse de él los naturales como tengo dicho.

Prosopis chilensis (MOL.) STUNTZ

Hay "chañares",

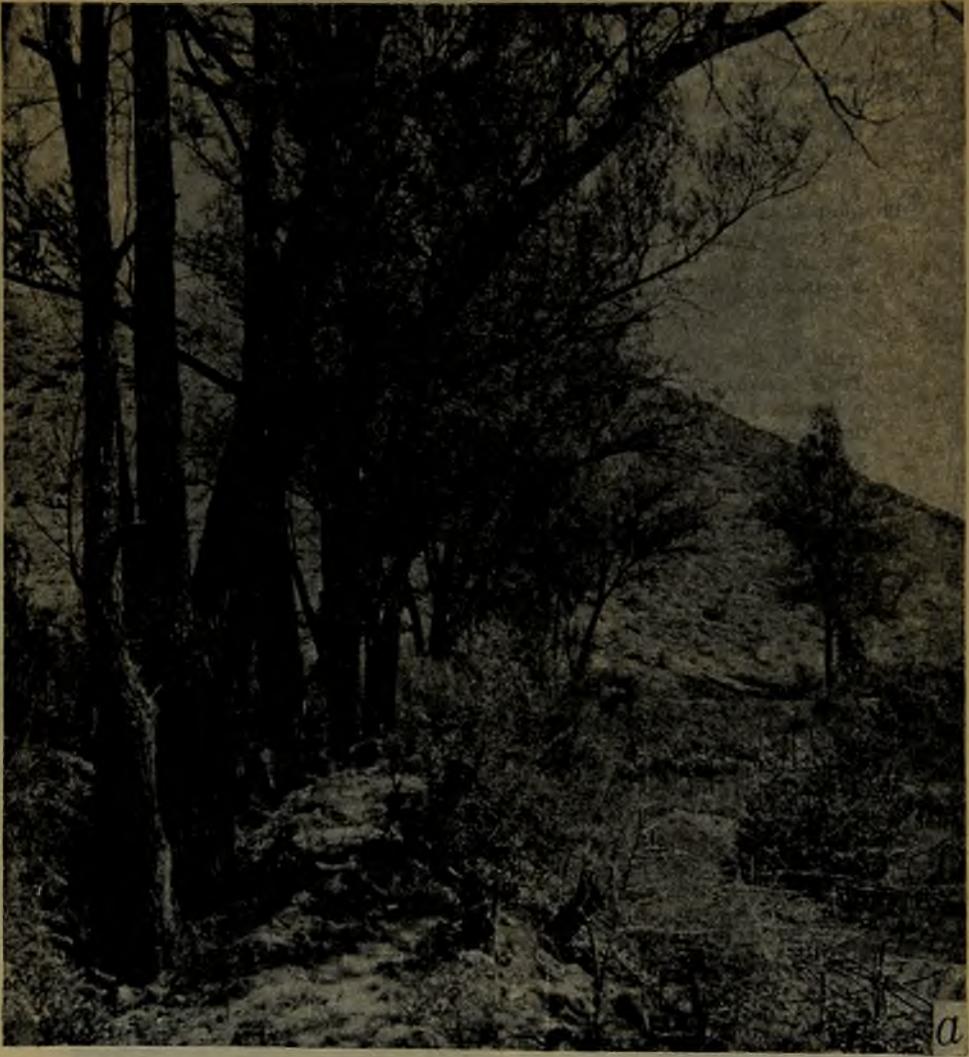
Geoffroea decorticans (GILL. ex HOOK.
et ARN.) BURK.

hay "calces".

Salix chilensis MOL.

(Lám. IV).

De fuera de este valle en las sierras hay unos árboles extraños de ver sin
hoja; tiene espinas muy espesas del modo de agujas de ensalmar. Sir-
vense los indios e indias de estas espinas; tienen los pimpollos estos ár-
boles como el muslo y el nacimiento tan gruesa como arriba; son altos
de diez palmos y más; van puestas estas púas por sus líneas. Es cosa
admirable para quien no lo ha visto. Dan una flor amarilla y otros blanca
y muy grande; procede de esta flor una fruta tan gruesa como gruesos higos,
y dentro llena de pepitas negrillas como granos de mostaza mezcladas con cier-
to licor a manera de miel. Cuando maduran se abren un poco y son gustosos.



LAMINA IV

Salix chilensis var. fastigiata
a. Sauces a orillas del canal que riega el Campo Experimental Frutícola de Vicuña, provincia de Coquimbo.

Pág.

Llámanle los indios en su lengua "neguey"³. De estos árboles hay en toda esta tierra en las laderas y sierras. Críanse en los secadales donde no reciben ninguna agua.

Trichocereus coquimbanus (MOL.) BR. et ROSE
Trichocereus chiloensis (COLLA) BR. et ROSE
Eulychnia acida PHIL.

29 [valle del Guasco]

Hay los árboles que en el Copiapó tengo dicho, que es "algarrobos"

Prosopis chilensis (MOL.) STUNTZ

y "chañares" *Geoffroea decorticans* (GILL. ex HOOK. et ARN.) BURK.
 y "calces"; *Salix chilensis* MOL.

hay de aquellos "cardones" *Trichocereus* spp.
 Andan bien vestidos de lana y de "algodón", aunque no se coge mucho.

Gossypium barbadense L.

Gossypium hirsutum L.

Zea mays L.

Phaseolus vulgaris L.

y "quinoa" *Chenopodium quinoa* WILLD.
 y "zapallos", que es una manera de calabazas salvo ser redondas y grandes; son verdes a amarillas; cuando están maduras hacen corteza, y tiénense todo el año en casa. Es buen mantenimiento. Cógese ahí por las acequias.

Cucurbita pepo L.

Hay hierbas de nuestra España, que son "cerrajas" *Sonchus oleraceus* L.
 y "apio" *Apium* sp.

y "hierba mora", *Solanum nigrum* L.

y "llanten", *Plantago* sp.

y "verbena",... *Verbena* sp.

Allí beben del vino que hacen artificial del "algarroba" *Prosopis chilensis*
 (MOL.) STUNTZ

y "maíz" y allí se embriagan. *Zea mays* L.

31 [valle Limari]

...cinco chollos, que son unos perros de la grandeza de gozques, algunos mayores, los cuales fueron tomados y luego muertos y asados y cocidos con "zapallos", que son de la manera que tengo dicho. *Cucurbita pepo* L.

[valle de Coquimbo]

32 Dase "maíz"

Zea mays L.

y "frísoles" *Phaseolus vulgaris* L.

y "papas" *Solanum tuberosum* L.

y "quinoas" *Chenopodium quinoa* WILLD.

y "zapallos" *Cucurbita pepo* L.

En algunas partes de este valle hay "algarrobos" *Prosopis chilensis*
 (MOL.) STUNTZ

y en algunas partes hay "chañares" *Geoffroea decorticans*
 (GILL. ex HOOK. et ARN.) BURK.

Hay "calces" [salces] *Salix chilensis* MOL.

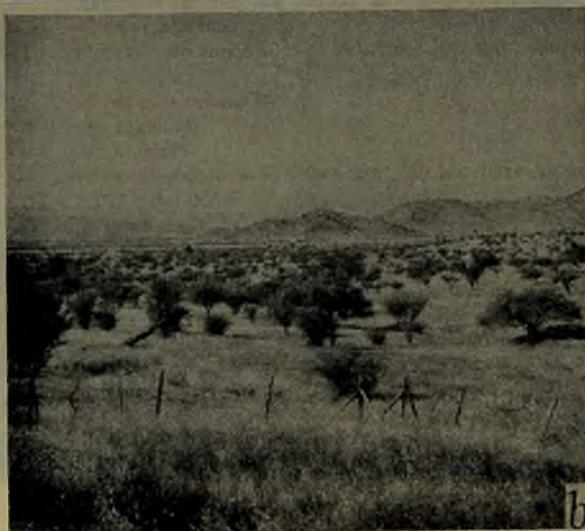
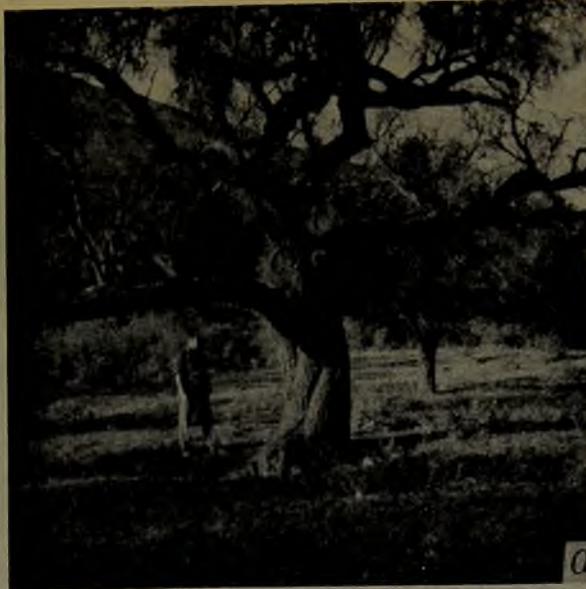
y hay mucho "arrayán" *Myrceugenia chequen* (MOL.) KAUS.

Reichea coquimbensis (BARN.) KAUS.

Hay por fuera del valle en lo alto y lomas unos árboles a manera de "madroños"⁴. Es muy buena leña para el fuego. *Escallonia angustifolia*
 var. *coquimbensis* (REMY) ACEV. et KAUS.

³ Nombre actualmente perdido.

⁴ *Arbutus unedo* L.



LAMINA V

- Acacia caven**
- a. "Espinos bonitos" en el Cañón de San Pedro, cerca de Quillota, provincia de Valparaíso. Arbol centenario, probablemente el más viejo del país, pues tiene 0.952 m. DAP en su tronco y un perímetro de 2.99 m. a la misma altura.
 - b. Estepa de espinos cerca de Chicureo, al N. de Santiago.
 - c. Ramas de espino en flor, amarillas y muy aromáticas.
 - d. Frutos de espino, cerca de San Juan de Pirque.
 - e. Tronco del segundo de los "Espinos bonitos", Cañón de San Pedro, provincia de Valparaíso.

Pág.

- [valle de Limari]
 ; tiene "calces" [salces]
 y "arrayán" *Salix chilensis* MOL.
Myrceugenella chequen (MOL.) KAUS.
Myrceogenia rufa (COLLA) SKOTTSTB.
Myrceogenia coireaeifolia (HOOK. et ARN.) BERG.
 Hay unos árboles que se dice "espinillo" porque tienen muchas espinas; tien
 (sic) la hoja menudita. *Acacia caven* (MOL.) HOOK. et ARN.
 (Lám. V).
Adesmia arborea BERT.
 Hay en algunas partes "algarrobos" *Prosopis chilensis* (MOL.) STUNTZ
- 33 Andan vestidos de lana y de hierbas, lo cual es de esta manera: una hierba
 a manera de espadaña que se dice "cabuya majalan"⁶, y sacan unas he-
 bras como cáñamo e hilanlo; y de esto hacen vestidos. *Puya chilensis* MOL.,
Puya berteroniana MEZ
 ... y otra más pequeña manta echada por los hombros presa al pecho con
 una púa o espina de las que tengo dicho de "cardones".
Trichocereus chiloensis (COLLA) BR. et ROSE
- 35 [valle de Chuapa]
 ... tomaron ciertos indios naturales,
 los cuales dieron aviso donde había mucho "maíz" de lo que tenían es-
 condido en hoyos, *Zea mays* L.
- 37 [valle de Combanbala hasta el de Aconcagua]
 [valle de Combanbala al de Chuapa, y de Chuapa al valle de la Liga]
 Hay en estos valles y fuera de ellos muchos "espinillos"
Acacia caven (MOL.) HOOK. et ARN.,
Adesmia arborea BERT.
 y "arrayán" *Myrceugenella chequen* (MOL.) KAUS.
 y "sauces" como en los valles ya dichos *Salix chilensis* MOL.
 Hay más otro género de árboles (a) demás de los que hemos dicho, que
 son al modo de los "granados" de España. Carecen de fruta; la madera es
 colorada de dentro de la cáscara. Es al modo del brasil este madera.
Schinus latifolius (GILL.) ENGLER
 [valle de Aconcagua]
 ... tiene ovejas y mucho "maíz" *Zea mays* L.
 y "algarrobales" *Prosopis chilensis* (MOL.) STUNTZ
- 38 Andan vestidos de lana y los pobres andan vestidos de unas mantas he-
 chas de cáscaras de una hierba que tengo dicho, la cual hilan y tejen.
Puya chilensis MOL.,
Puya berteroniana MEZ
- [valle de Mapocho?]
 41 ... y con cada indio anda un muchacho con una talega de "frisoles"
 echando en los hoyos tres o cuatro granos. Cubriendo esto se cría sin arar
 ni cavar sino en los herbazales y montes y tierra delgada y guijarrales.
 Cada quince días o veinte los riegan y al coger dan de una fanega (a)
 más de veinte y cinco. *Phaseolus vulgaris* L.
 El "maíz", cuando lo siembran en octubre, que es como abril en España,

Pág.

siémbrese en tierra enjuta algunos y otro(s) en regada de cinco o seis días cavando la tierra con aquellas estacas, y otros echando el maíz en los hoyos que serán tres o cuatro granos. Cuando nacen guárdanlo, que las aves no lo coman, y después que está nacido de dos o tres hojas está el campo y hierba seca, que hay mucha y muy alta. Echanle fuego y hácese ceniza y aunque mala, más parte de las hojas del maíz. Luego lo riegan; sale furioso y acude sesenta y ochenta fanegas; da una fanega de cincuenta hasta ciento; dase mejor en monte. *Zea mays* L.

[ciudad de Santiago]

- 58 El "maíz" que se sembró se buscó y sacó con gran trabajo de donde los indios enterrado lo tenían, *Zea mays* L.
... que no se salvó sino lo que traían vestido y armado y un poco de "trigo" que había hasta la cuarta parte de un selemín. *Triticum aestivum* L.
- 59 ... acordaron hacernos otra nueva guerra en no sembrar ellos y mantenerse de "cebollitas" que la tierra produce y de ello perecían.
Aliphia lahue (MOL.) ESP.,
Calydorea xiphoides (POEPP.) ESP.,
Conanthera bifolia R. et P.
Conanthera campanulata DON
- 94 ... había poca gente para poder enviar a visitar la villa de La Serena, acordó hacer un bergantín y con él visitar de tres en tres meses, y cada vez que iba este bergantín les llevaba "trigo" (sic) *Triticum aestivum* L.
y "maíz" *Zea mays* L.
y "cebada", así para comer como para sembrar, *Hordeum vulgare* L.

132 [provincia de Mapocho]

Tiene a cinco y seis leguas montes de muy buena madera que son unos árboles muy grandes que sacan muy buenas vigas.

Nothofagus obliqua var. *macrocarpa* DC.

Hay otros árboles que se llama canela. Los españoles le pusieron este nombre a causa de quemar la corteza más que pimienta mas no porque sea "canela", porque es muy gorda. Es árbol crecido y derecho; tiene la hoja ancha y larga, casi se parece como la del cedro. *Drimys winteri* FORST.

Hay "arrayán"

Myrceugenia chequen (MOL.) KAUS.*Myrceugenia apiculata* (DC.) KAUS.

hay "sauces",

Salix chilensis MOL.

y otro árbol que se dice "molle" y no es muy grande; tiene la hoja como "granado" y lleva un fruto tan grande como granos de pimienta; lleva muy gran cantidad. De esta fruta se hace un brebaje gustoso, cociendo estos granos en agua muy bien se hace miel que queda a manera de arroppe. Suple esta miel a falta de la [de] abejas. La corteza de este árbol cocido con agua es buena para hinchazones de piernas.

Schinus latifolius (GILL.) ENGLERHay "laureles"⁶.*Cryptocarya alba* (MOL.) LOOSER*Persea lingue* NEES

Hay otro árbol que tñe [tiene] la hoja como "cerezo" lleva un fruto como los granos que tengo dicho; son gustosos. *Aristotelia chilensis*

(MOL.) STUNTZ

⁶ Interpretamos este nombre como referente a la familia, ya que los verdaderos laureles, *Laurelia*, no viven en esta región.

Pág.

Hay "algarrobos"; llevan muy buena algarroba, y los indios se aprovechan dello como en otras partes tengo dicho.

Prosopis chilensis
(MOL.) STUNTZ

Hay otro árbol que se dice "espinillo" a causa que lleva muchas espinas como alfileres y mayores; es muy buena leña para el fuego; crianse en llanos; no se riegan, ni reciben otra agua sino es la del invierno. Lleva una hoja menudita y una flor menudita a manera de flueco amarilla; es olorosa; no lleva fruto de provecho.

Acacia caven
(MOL.) HOOK. et ARN.

Hay "guayacán" y se ha dado a muchas personas y no les he visto hacer ningún provecho, y crianse en cerros muy altos. Es árbol pequeño.

Porlieria chilensis JOHNST.

Hay "cañas" macizas

Chusquea sp.

Hay otros árboles pequeños que se llama "albahaca" que nacen en riberas de las acequias. Los españoles le pusieron este nombre a causa de parecerse a ella.

Temerium bicolor SM.

Hay otro árbol a manera de "romero" que se le parece en todo sino es en el olor, que no la tiene como el de nuestra España.

Baccharis linearis (R. et P.) PERS.

- 133 Hay "palmas" y solamente las hay en esta gobernación en dos partes, que es en el río de Maule hay un pedazo que hay de estas palmas, y en Quillota las hay en torno de siete y ocho leguas. Llevan un fruto tan grande como nueces de que es tan [están] verdes y despedidas de la cáscara que da un cuesco redondo, y sacado lo que tiene dentro que es como una "avellana". Es gustoso; tienen muy buenos palmitos.

Jubaea chilensis
(MOL.) BAILL.

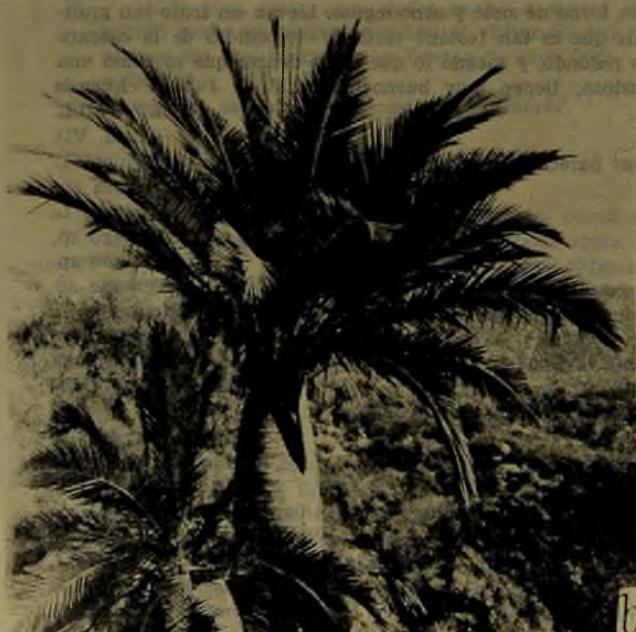
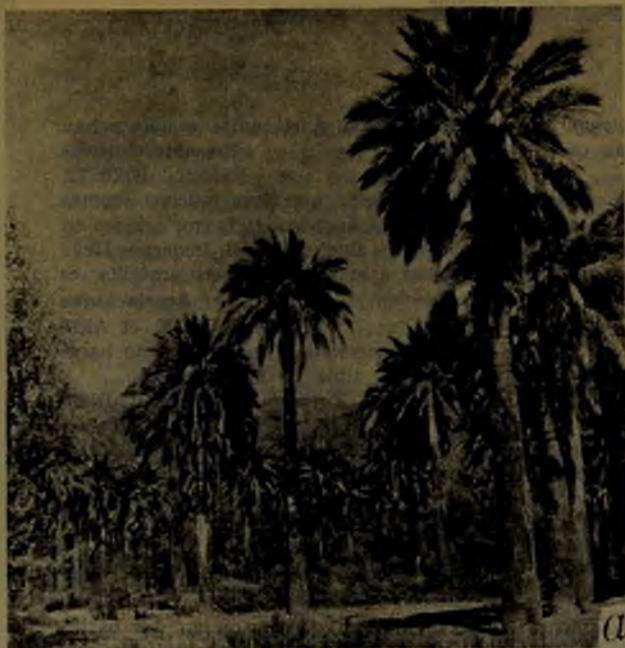
(Lám. VI)

Las hierbas que hay parecientes a las de nuestra España son las siguientes:

"centaura",	<i>Centaurea</i> sp.
"hierba mora",	<i>Solanum nigrum</i> L.
"lianten",	<i>Plantago</i> sp.
"aplo",	<i>Apium</i> sp.
"verbena",	<i>Verbena</i> sp.
"manzanilla",	<i>Matricaria chamomilla</i> L.
"malvas",	<i>Malva</i> sp., <i>Malvastrum</i> sp.
y "malvarisco" (malvavisco?),	<i>Sphaeralcea obtusiloba</i> (HOOK. F.) G. DON

y "encencio romano" que los boticarios llaman "cerrajas"

y "chicoria"	<i>Sonchus oleraceus</i> L.
"becdolagas" (sic),	<i>Cichorium intybus</i> L.
"culantrillo de poco [pozo?] doradilla",	<i>Portulaca oleracea</i> L.
[o separados?] "doradilla",	<i>Adiantum chilense</i> KAULF.
"lengua de bue"[y],	<i>Notholaena mollis</i> KUNZE
	<i>Amsinckia hispida</i> (R. et P.) JOHNST.
	<i>Phaseolus vulgaris</i> L.
	<i>Polygonum persicaria</i> L.
"persicaria",	<i>Urtica urens</i> L.
"ortigas",	<i>Satureja gilliesii</i> (GRAH.) BRIQ.
"tomillo",	<i>Rumex crispus</i> L., <i>Rumex romasa</i> REMY
"romaza",	<i>Cyperus rotundus</i> L., <i>Juncus</i> sp.
"junclia",	<i>Melilotus officinalis</i> MEDIK.
"coronilla del rey",	<i>Cynoglossum</i> sp.
"suelda",	<i>Phragmites communis</i> TRIN.
"carrizo",	



LAMINA VI

Jubaea chilensis

- a. Palmar de Cocalán, provincia de O'Higgins.
- b. Palma aislada donde se observa la espata, en Ocoa, provincia de Valparaíso.
- c. Burro cargado con 4 sacos de coquitos limpios, listos para la comercialización.
- d. Espádice con frutos maduros de color verde-amarillentos.
- e. Frutos libres de la envoltura pulposa, efectuado por ovejas que los consumieron, escupiendo luego totalmente limpias las semillas.
- f. Semillas.

Pág.

- 135 [al enterrar un muerto]
 ... y vestido le meten en una talega, que le ponen en la mano "maíz"
Zea mays L.
 y "frísoles"
Phaseolus vulgaris L.
 y pepitas de "zapallos", y de todas las demás semillas que ellos tienen.
 [Juego de los indios de Mapocho]
 Ponen por ellos piedras o "maíces" o palos, de manera que difieren en la
 color los unos de los otros. *Zea mays* L.
 Hacen de una varita de "mimbres" una (sic) O atada allí que será tan
 grande como una ajorca. *Salix chilensis* MOL.
 Toman cuatro "frísoles" blancos porque los hay de muchas colores y por
 la una parte los tornan negros *Phaseolus vulgaris* L.
- 137 [la cordillera nevada y sus habitantes que se llaman Puelches]
 Esto se revuelven a la cabeza y encima se ponen una red hecha de cordel.
 Este cordel hacen de una hierba que es general en todas las Indias; es a
 manera de "cáñamo"⁷. *Cissus striata* R. et PAV.
- 138 [provincia de los Pormocoes, empieza a siete leguas de la ciudad de
 Santiago que es una angostura hasta el río Maule]
 [sustento de estos indios]
 ..ellos se lo contaron y como sembraban muy poco y se sustentaban
 el más del tiempo de raíces de una manera de "cebollas" que tengo dicho,
Alophia lahue (MOL.) ESP.,
Conanthera bifolia R. et P.,
Conanthera campanulata DON,
Calydorea xiphoides (POEPP.) ESP.
 y de otra raíz que llaman ellos "pique-pique", que es una manera de "cas-
 tañas"⁸ piladas (sic), salvo que no tienen el gusto que ellas y blancas. Por-
 que llaman "pique-pique" es porque unas pulgas pequeñas, que se meten en
 los pies, entran en la carne y hácese gordas como un garbanzo, salvo que
 no es redondo y es a esta apariencia por tener a un cabo y otro dos punti-
 llas negras como estas ninguas, y a este efecto le llaman "pique-pique"⁹.
Diposis bulbocastanum DC.
 (Lám. VII)
- 146 [Isla frente a la costa de Arauco] [Isla Santa María?]
 ..nos ayudaron a traer toda la provisión para la galera y galeón de
 "maíz"
Zea mays L.
 y "papas"
Solanum tuberosum L.
 y "frísoles" que les tomaron. *Phaseolus vulgaris* L.
- 147 [La Concepción]
 De esta suerte conquistaba y poblaba y se sustentaba y muchas veces, y aun
 muchos días, no comíamos sino mejillones y marisco sacado de la mar y co-
 gollos chicos y raíces de "achupallas", que son imitación de "palmitos".
Fascicularia bicolor (R. et P.) MEZ,
Puya berteroniana MEZ
- 148 [Isla de Amocha]
 Con el servicio que llevábamos cargamos los navios de "maíz" *Zea mays* L.
 y "papas" *Solanum tuberosum* L.
 y "frísoles", que había gran cantidad. *Phaseolus vulgaris* L.

⁷ *Cannabis sativa* L.⁸ *Castanea sativa* L.⁹ Nombre actualmente perdido.



LAMINA VII

Diposis bulbocastanum

Los túberes de esta especie fueron utilizados por los nativos como alimento. Hoy día la planta se encuentra en vías de extinción. La lámina presentada es aquella publicada por C. GAY en su Atlas de 1854 (Lám. 31, Fig. 2).

- a. Parte de la umbela con fruto,
- b. Flor estéril,
- c. Fétalo.

Pag.

152 [ciudad de La Concepción]

Junto a la ciudad de La Concepción pasa otra cordillera pequeña, y va de la mar esta cordillera media legua y una legua, y en partes menos. Es muy montuosa de grandes árboles y "arrayanes" *Myrceugenia apiculata*

(DC.) KAUS.,

Myrceugenia obtusa (DC.) BERG

y "laureles"

Laurelia sempervirens (R. et P.) TUL.,*Laurelia philippiana* LOOSER

y otros árboles grandes que llevan una fruta a manera de nueces, y antes que despidan las cáscaras desque está madura. Esta fruta es amarilla y de ella se hace miel y un brebaje muy bueno; a falta de otra es buena. Este árbol solamente le hay en tres leguas en torno de La Concepción, y en otra parte no la hay.

Gomortega keule (MOL.) JOHNST.

(Lám. VIII)

153 Hay muchas "cañas" macizas

Chusquea culeou DESV.

Hay en esta tierra un árbol muy alto a manera de "pino", salvo que no tiene rama sino solamente una copa en lo alto. El asta que tiene procede de las hojas. Llevan estas ramas o copa unas piñas que casi se parecen a las de pino en el llevar de los piñones. Tiénelos en aquellos encajes y así se abren y sacan unos "piñones" de ellas mayores que almendras. Estos pasan (asan?) los indios y los comen cocidos. Son como bellotas. Algunos españoles le llaman libano acaso de llevar una resina que, echándola en el fuego, huele bien. De estos árboles hay en algunas partes. Hay gran cantidad pasado el río de Biobío para adelante. *Araucaria araucana* (MOL.) C. KOCH

(Lám. IX)

Hay otro árbol no muy alto; lleva un fruto como "avellanas", salvo que no tiene tan dura la cáscara sino blanda y no tienen capillo; lleva una rama tres y cuatro y más cantidad. Juntas son como avellanas y, cuando están maduras, están coloradas y saben a bellotas

Gevuina avellana MOL.

(Lám. X)

Hay en algunas partes otro árbol que dicen "molle",

Schinus polygamus

(CAV.) CABR.

y hay otros árboles muy buenos de que hacen madera para las casas.

Nothofagus spp.

De la "frutilla" que dije en la ciudad de Santiago aparrada por el suelo hay muy gran cantidad, de la cual hacen un brebaje los indios para beber. Es gustoso y pasada imita a higos.

Fragaria chilensis (L.) EHRH.

Dase mucho "trigo"

Triticum aestivum L.

y "cebada",

Hordeum vulgare L.

y los naturales tienen "maiz"

Zea mays L.

y "frisoles"

Phaseolus vulgaris L.

y "papas"

Solanum tuberosum L.y una hierba a manera de "avena"¹⁰ que es buen mantenimiento para ellos.*Bromus mango* DESV.

Dase toda la hortaliza de nuestra España, y legumbres, y hanse puesto "sarmientos" y danse muy bien

Vitis vinifera L.

e "higueras".

Ficus carica L.

Hay "orozuz" que produce la tierra que en Castilla la Vieja llaman "regaliza"

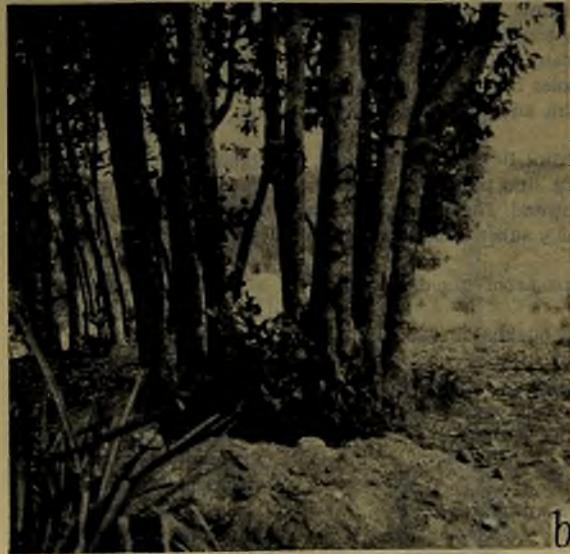
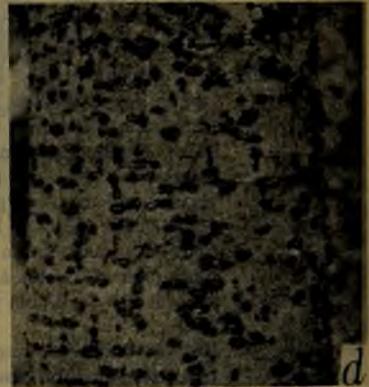
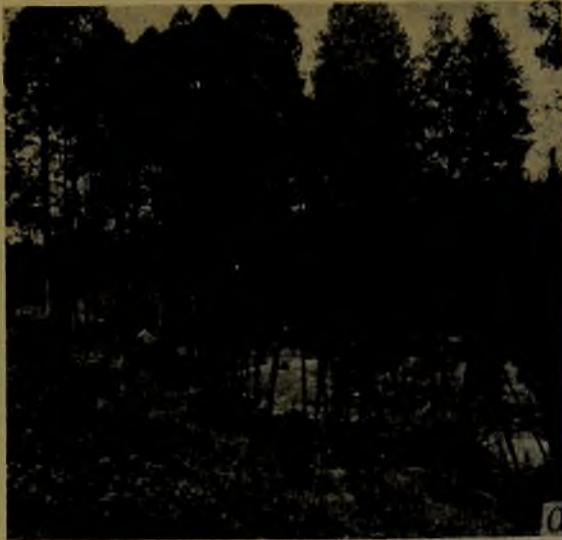
Glycyrrhiza astragalina GILL.

y "salvia",

Lepechinia salviae (LINDL.) EPL.

y "violetas"

Viola spp.



LAMINA VIII

Gomortega keule

- a. Bosque de queule en el predio del Agua Potable, cerca de Tomé, provincia de Concepción. En primer plano el chupón (*Greigia sphacelata*)
- b. Troncos del mismo bosque, mostrando renoveales de la especie.
- c. Tronco muy grande de queule.
- d. Detalle del ritidoma del queule, mostrando sus punteaciones características.
- e. Frutos de queule semimaduros.

Pág.

- y "poleo" *Mentha pulegium* L.
y "zarzaparrilla" como la de Guayaquil y muy buena. *Ribes* sp.
- 154 [formación de indios para la guerra]
Van luego otra hileras con unas "varas" en que llevan unos lazos de "bejuco", *Chusquea culeou* DESV.
que es una manera de "mimbre" muy recto, *Luzuriaga radicans* R. et P.,
Luzuriaga polyphylla (HOOK.) MCBR.
- 156 Es falta de sal y la sal que comen la hacen de una hierba que cerca de la mar nace a manera de "tomillo".¹¹ En la hoja y astil de esta hierba está pegada como rocío sal, y toman cantidad de esta hierba y quemanla y aquella ceniza revuélvenla con agua y hacen unos panes. No tiene otra falta sino ser morena. *Frankenia salina* (MOL.) JOHNST.
- 158 [ciudad de Valdivia]
Desde el río Tolten es montuosa, y estos árboles son "robles". *Nothofagus* spp.
y "arrayanes" *Myrceugenella apiculata* (DC.) KAUS.
y de ellos "avellanos" que tengo dicho. *Gevuina avellana* MOL.
Hay gran cantidad de "cañas" macizas. *Chusquea culeou* DESV.
Hay "zarzaparrilla" *Ribes* spp.
y de la "frutilla" que he dicho aparrada con el suelo. La hoja de esta frutilla tira a trébol, salvo que es mayor *Fragaria chilensis* (L.) EHRH.
- 159 La leña de esta tierra tiene una propiedad que no hace ceniza en todo el año, y en todo el año en una casa se recogerá un almud de ella. *Tepualia stipularis* (HOOK. et ARN.) GRISEB.
Hay buena madera para casas y aún para navios. *Nothofagus* spp.
Tienen la hierba que he dicho. Es como "avena". *Bromus mango* DESV.
Hay más otra que es a manera de linaza, y de esta semilla se saca un licor que suple por aceite y se guisa con él y es razonable. Esta hierba se llama entre los indios "mate" [made]. Cómela tostada. También la hay en la provincia de La Concepción y en La Imperial. *Màdia sativa* MOL.
Siembran los indios "maíz" *Zea mays* L.
y "frísoles" *Phaseolus vulgaris* L.
y "papas"; *Solanum tuberosum* L.
dase "trigo" *Triticum aestivum* L.
y "cebada" *Hordeum vulgare* L.
Las armas de esta gente de esta provincia son unas mantas hechas de nudillos de "cordel" de la hierba que tengo dicho, y es de una vara de ancho. *Luzuriaga radicans* R. et P.,
Luzuriaga polyphylla (HOOK.) MCBR.
Es falta de sal esta ciudad y hácenla como la que tengo dicho en La Concepción. *Frankenia salina* (MOL.) JOHNST.
- 166 Esta tierra que he dicho que está sin monte no hay árbol sino es puesto a mano. Es tres leguas de latitud y diez o doce de longitud [río Bueno]. Este compás que está sin monte es tierra fértil de "maíz" *Zea mays* S.
y "frísoles" *Phaseolus vulgaris* L.
y de "papas" *Solanum tuberosum* L.

¹¹ *Thymus vulgaris* L.

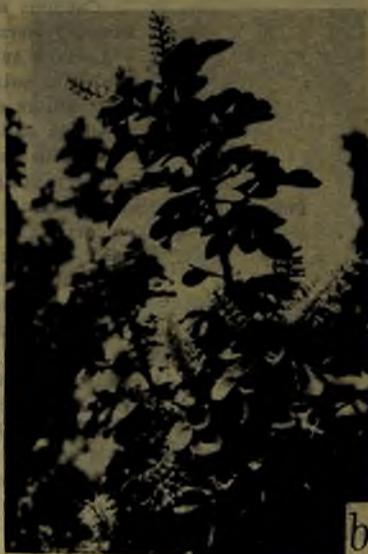
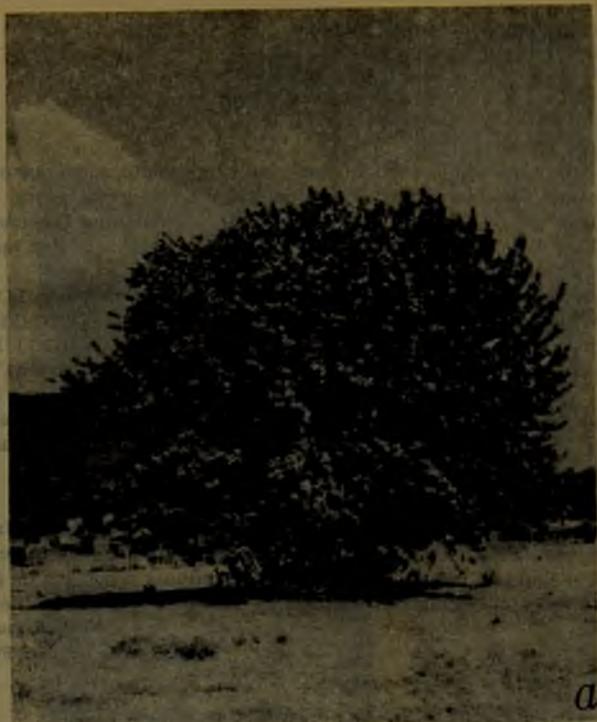


LAMINA IX

- Araucaria araucana*
- a. Bosque o rodal de pehuén, en el Parque Nacional de Nahuelbuta, cerca de la Piedra del Aguila, provincia de Malleco. Obsérvese el renoval muy intenso de la especie.
 - b. Detalle del ritidoma y corteza del pehuén.
 - c. Frutos maduros de pehuén.
 - d. Ramas con amentos masculinos en el extremo de las ramas.
 - e. Fruto maduro y amentos masculinos vistos de lado.
 - f. Frutos dispuestos de a dos, en el extremo de las ramas.

Pag.

- 179 [archipiélago en 45°]
 Toda esta tierra que vimos es montuosa y no vimos gente, salvo que en una isla vimos unos ranchos pequeños y al parecer eran de gente pobre.
 Había "papas" *Solanum tuberosum* L.
 y "maíz"; *Zea mays* L.
 [ancón en altura de 46° y 2/3]
 Es tierra de árboles, "laurel" *Laurelia philippiana* LOOSER
 y "cipreses" *Pilgerodendron uvifera* (D. DON) FLORIN
 y "arrayán", *Myrceugenia apiculata* (DC.) KAUS.
 y otras muchas hierbas de nuestra España y la hierba como "avena".
Bromus mango DESV.
 Hay "papas" *Solanum tuberosum* L.
 y "maíz" *Zea mays* L.
- 180 [boca del estrecho de Magallanes]
 Tiene dos isletas pequeñas en medio y al lado del norte tiene unos farellos que parecen velas. A la banda del sur tiene una isla a manera de campana, y así se llama la isla de la Campana. Es montuosa y poblada de indios. Tienen sus casas cubiertas con cortezas de árboles y con cueros de lobos marinos, ...
Nothofagus spp.,
Drimys winteri FORST.
- 211 [plantas, árboles y verdura que se han traído de España a Chile]
 ... "melones" y muy buenos, *Cucumis melo* L.
 y muy buenas "coles" *Brassica oleracea* L.
 y "lechugas" *Lactuca sativa* L.
 y "rábanos" *Raphanus sativus* L.
 y "cebollas" *Allium cepa* L.
 y "ajos" *Allium sativum* L.
 y "zanahorias", *Daucus carota* L.
 "berenjenas", *Solanum melongena* L.
 y "perejil" *Petroselinum crispum* (MILL.) NYM.
 y "acelgas" *Beta vulgaris* var. *cicla* L.
 y "cardos", *Cynara cardunculus* L.
 y "lentejas" *Lens culinaris* MEDIK.
 y "garbanzos", *Cicer arietinum* L.
 "habas", *Vicia faba* L.
 "mastuerzo" *Nasturtium officinale* R. BR.
 y "anis", *Pimpinella anisum* L.
 "cilantro", *Coriandrum sativum* L.
 y "albahaca" *Ocimum basilicum* L.
 "hinojo", *Foeniculum vulgare* MILL.
 "ruda", *Ruta graveolens* L.
 pues "mostaza" *Brassica nigra* (L.) KOCH
 y "nabos" ha cundido tanto que en los campos no hay otra cosa,
Raphanus raphanistrum L.
 e "hierba buena" infinitísimo por los campos. *Mentha citrata* EHRH.
 Hay "viñas" y en ninguna parte de Indias se ha dado tan buena uva como en esta tierra; hácese muy buen vino. *Vitis vinifera* L.
 El primer hombre que lo hizo en esta tierra fue un vecino que se dice Rodrigo de Araya, y así mesmo fue el primero que trujo "trigo" a esta tierra. *Triticum aestivum* L.
 Hay "higueras" y dan muy buen fruto, *Ficus carica* L.



LAMINA X

- Gevuina avellana**
a. Arbol aislado de avellano, cerca de Ralco, provincia de Biobío.
b. Ramas floríferas.
c. Detalle de ellas.
d. Frutos enteros y partidos del avellano, mostrando la semilla comestible.

y "granadas", y las dan buenas,	<i>Punica granatum</i> L.
y "naranjas"	<i>Citrus sinensis</i> (L.) OSBECK
y "limas"	<i>Citrus aurantifolia</i> (CHRISTM.) SWINGLE
y "cídras"	<i>Citrus medica</i> L.
y "membrillos"	<i>Cydonia oblonga</i> MILL.
y "manzanas",....	<i>Malus pumila</i> MILL.
Ansí mismo hay mucho "lino" y se hace muy buen lienzo y se podía pasar con ello.	<i>Linum usitatissimum</i> L.

SUMMARY

The work of G. BIBAR is analyzed through the botanical point of view, to know scientifically the entities described with common names by the author. This study shows the remarkable value of his observations, for the precision in the mention of geographical areas, the citation of unknown common names, the introduction of European plants of great agricultural importance at such early dates, the economic botanical value of native plants and the mention of endemic entities with very restrict areas within the country.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- BAEZA, V. M.**
1930 Los nombres vulgares de las plantas silvestres de Chile y su concordancia con los nombres científicos. Imp. El Globo, 2ª ed.: 1-270.
- ESPINOSA, M. R.**
1922 Dos plantas chilenas de bulbos comestibles. Rev. Chil. Hist. Nat. 26: 8-26.
1930 Anotaciones botánicas. Observaciones sobre el quisco y el malhuén. Bol. Mus. Nac. Hist. Nat. Chile 13: 125-139.
- FONT QUER, P.**
1962 Plantas medicinales. El Dioscórides renovado. Ed. Labor 1-1033.
- GAY, C.**
1865 Hist. Fis. Pol. Chile, Agricultura 2: 11-171.
- GUNCKEL, H.**
1970 Revisión Sistemática de las especies chilenas del género *Frankenia* L. Anal. Mus. Hist. Nat. Valp. 3: 9-52.
- MOLINA J. I.**
1878 Compendio de la Historia Jeográfica, natural y civil del reino de Chile. Col. de Hist. Chile i Doc. rel. a la Hist. Nac. 11: 193. (Trad. de N. CUESTO del original anónimo, Bolonia, 1776)
- MUÑOZ, C.**
1944 Sobre la localidad-tipo de *Bromus mango* DESV., Agr. Téc. Chile 4 (1): 98-101.
1966 Sinopsis de la flora chilena. Claves para la identificación de familias y géneros. 2ª ed. Univ. Chile 1-500, 248 lám.
1971 Chile: plantas en extinción. Ed. Univ. 250 pp. Colec. Recur. Nat.
- REICHE, K.**
1901 Los productos vegetales indígenas de Chile. Soc. Fom. Fabr., 1-28.
1934 Geografía Botánica de Chile. Trad. de G. LOOSER vol. I. 423 pp.

